

Condizioni di vendita

1. Ambito di applicazione

Le presenti condizioni generali di vendita si applicano a tutti i servizi erogati dall'azienda Nexo Corporation Srl con sede in Via Camillo Bozza, 14 - 06073 Corciano (di seguito detta "Nexo Corp").

Per servizi si intende la realizzazione e la fornitura alle imprese o enti clienti (di seguito dette "il cliente") di uno o più prodotti/servizi tecnico linguistici facenti parte dell'oggetto sociale della società, quali, in particolare, traduzioni, servizi di interpretariato e servizi aggiuntivi (speakeraggio e voice-over, doppiaggio e sottotitolazione) e altri servizi come di seguito riportati:

- ✓ LOCALIZZAZIONE:
 - . di software
 - . di pagine Web
- ✓ REDAZIONE MANUALISTICA E DOCUMENTAZIONE TECNICA MULTILINGUE
- ✓ Gestione completa di manualistica e documentazione multilingue
- ✓ DTP, impaginazione in vari programmi
- ✓ FORMAZIONE LINGUISTICA
- ✓ Corsi di lingua straniera e di lingua italiana per stranieri (individuali, personalizzati, di gruppo e aziendali) - principalmente di INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, SPAGNOLO e ITALIANO PER STRANIERI
- ✓ Creazione di glossari e data base terminologici off-line e online
- ✓ Redazione, trascrizioni, revisioni, correzioni e integrazioni di testi in lingua e adattamento linguistico-culturale.
- ✓ Fornitura di impianti e attrezzature per i servizi di simultanea.

1.1 Nell'eventualità di contrasto tra le presenti condizioni generali ed eventuali condizioni speciali offerte al cliente, prevarranno queste ultime. Fermo restando quanto sopra, le presenti condizioni di vendita integrano eventuali offerte o contratti ad hoc stipulati tra Nexo Corp e i propri clienti. Nexo Corp si riserva il diritto di variare in ogni momento ed a proprio insindacabile giudizio le condizioni di vendita, fermo restando che gli ordini effettuati prima dell'introduzione di tali variazioni verranno processati secondo le condizioni di vendita vigenti al momento dell'ordine.

2. Accettazione delle condizioni generali

L'invio di un ordine (di seguito anche "accettazione dell'offerta") a Nexo Corp comporta l'accettazione da parte del cliente delle presenti condizioni generali.

3. Formulazione dell'offerta

3.1 - A seguito della richiesta del cliente, Nexo Corp invierà a quest'ultimo tramite email la propria offerta contenente i prezzi ed i termini di consegna del lavoro.

3.2 - Le offerte elaborate dall'ufficio preventivi (di seguito detto "project manager") hanno validità di trenta (30) giorni, tranne in caso di promozioni con validità temporale più limitata. In tali casi la validità sarà quella indicata nell'e-mail della promo in corso. Le Offerte diverranno quindi vincolanti solo a seguito della loro accettazione scritta, via email o fax, da parte del cliente e successiva conferma da parte di Nexo Corp. Eventuali proroghe e quindi il mantenimento delle condizioni indicate possono essere concesse ad insindacabile decisione di Nexo Corp.

3.3 - Nexo Corp ha la facoltà di modificare i prezzi e i termini di consegna indicati, qualora non abbia potuto visionare, prima della formulazione dell'offerta, l'intero testo da tradurre o qualora questo sia stato successivamente modificato o integrato dal cliente.

4. Accettazione dell'offerta e conferma d'ordine

4.1 - L'accettazione dell'offerta dovrà essere comunicata dal cliente a Nexo Corp tramite e-mail o a mezzo fax.

4.2 - Nexo Corp invierà al cliente una notifica automatica per confermare che l'ordine è stato messo in lavorazione e comunicare la relativa data di consegna. Nel caso in cui l'ordine dovesse pervenire a Nexo Corp dopo le ore 14:00 oppure in un giorno non lavorativo, Nexo Corp si riserva di inviare la propria notifica il primo giorno lavorativo successivo alla ricezione di detto ordine.

4.3 - Nel caso in cui il cliente abbia necessità di inserimento in fattura del proprio numero di ordine o di commessa dovrà comunicarlo a Nexo Corp (a planning@nexocorp.com o amministrazione@nexocorp.com) entro e non oltre la data di evasione del progetto. Qualora tali termini non vengano rispettati, la fattura verrà ugualmente emessa senza possibilità di successive modifiche, salvo casi particolari debitamente documentati.

5. Modifiche o annullamento di ordini da parte del cliente

5.1 - Qualsiasi modifica di tipo sostanziale apportata dal cliente ad un ordine dopo la messa in lavorazione dello stesso, conferisce a Nexo Corp il diritto di modificare il prezzo indicato e/o i termini di consegna o di rifiutare l'esecuzione dell'ordine. In quest'ultimo caso, il cliente dovrà comunque saldare il corrispettivo per il lavoro già eseguito.

5.2 - Qualora il cliente intenda annullare un ordine dopo l'emissione della conferma d'ordine da parte di Nexo Corp, dovrà contattare il project manager indicato nella conferma d'ordine. In tal caso Nexo Corp si riserva, in ragione dello stato di esecuzione della traduzione, di annullare l'ordine gratuitamente o richiedere al cliente il pagamento del corrispettivo per la parte di traduzione già eseguita.

6. Modalità di svolgimento degli ordini

6.1 - Nexo Corp garantisce che svolgerà il lavoro assegnato secondo gli elevati standard di qualità applicati dall'azienda, al massimo delle proprie capacità e professionalità, utilizzando le conoscenze professionali necessarie e il personale interno ed esterno all'azienda adatto a soddisfare le esigenze del cliente.

6.2 - Nexo Corp eseguirà la traduzione avvalendosi di traduttori madrelingua qualificati e scelti a seconda del settore di competenza e specializzazione.

6.3 - Il cliente è tenuto a fornire a Nexo Corp i testi da tradurre in forma completa e leggibile; in caso contrario, Nexo Corp non assume alcuna responsabilità circa la correttezza della traduzione o il rispetto dei termini di consegna.

6.4 - Il cliente dovrà fornire a Nexo Corp tutto il materiale di riferimento ed eventuali glossari al fine di favorire la corretta traduzione, la localizzazione della stessa e l'allineamento terminologico.

Qualora ciò non sia possibile, Nexo Corp si riserva di utilizzare le terminologie più appropriate per il settore di riferimento in conformità al significato convenzionale dei termini, o, in casi particolari, di richiedere la collaborazione del cliente.

6.5 - Nexo Corp erogherà i servizi di interpretariato avvalendosi di professionisti qualificati e scelti a seconda del settore di competenza e specializzazione. Il servizio di interpretariato verrà eseguito in conformità al materiale informativo fornito dal cliente sull'argomento oggetto del servizio.

6.6 - Nexo Corp erogherà i servizi DTP avvalendosi di professionisti qualificati con specifica competenza nell'utilizzo dei software di gestione grafica e rende noto che potrebbe, in alcuni casi, verificarsi una discrepanza nella visualizzazione dei file Word in base alla versione del software utilizzata e relativa compatibilità della stessa con il pc dell'utente. Inoltre Nexo Corp si riserva la possibilità di aggiornare le condizioni del preventivo basato su file PDF se, in fase di conferma dell'ordine, vengono forniti dal cliente i relativi file di lavorazione originali.

7. Consegna della traduzione

7.1 - Nexo Corp è tenuta ad inviare la traduzione finale al cliente entro e non oltre la data concordata nella conferma d'ordine.

7.2 - Qualora Nexo Corp, per cause non imputabili alla propria volontà, non fosse in grado di rispettare la data di consegna indicata, provvederà ad informare immediatamente il cliente al fine di concordare una nuova data di consegna. Resta comunque inteso che il termine di consegna indicato non potrà considerarsi essenziale ai sensi dell'art. 1457 c.c.

7.3 - La consegna si ritiene effettuata nel momento in cui il testo tradotto viene inviato per e-mail, posta ordinaria, fax o corriere espresso.

7.4 - I dati inviati per posta elettronica verranno considerati come consegnati nel momento in cui il programma avrà confermato l'invio del messaggio.

8. Prezzi e modalità di pagamento

8.1 - L'unità di conteggio per una traduzione è la parola - della lingua di partenza, salvo accordi particolari specificati per iscritto. L'unità di conteggio per i servizi di interpretariato è calcolata in mezza giornata o giornata lavorativa.

8.2 - Nexo Corp potrà aumentare il prezzo concordato qualora il servizio richieda un volume di lavoro maggiore o costi superiori a quelli previsti nella conferma d'ordine (dipendenti, ad esempio, da testi poco chiari, file o programmi difettosi forniti dal cliente).

8.3 - Tutti i prezzi sono al netto IVA.

8.4 - Le fatture verranno inviate per e-mail entro il 5 del mese successivo a quello di evasione del/dei progetto/i e/o, su richiesta, per posta.

8.5 - Il pagamento deve essere effettuato completamente - senza sconti, dilazioni o sospensioni - entro il termine indicato nella fattura salvo diverse condizioni scritte espressamente concordate con Nexo Corp.

8.6 - In caso di ritardo nel pagamento, saranno addebitate le spese di insoluto e applicati i tassi di mora secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002.

8.7 - Tutte le tasse di trasferimento saranno a carico del cliente.

8.8 - In presenza di fatture scadute, non verranno accettati ulteriori lavori dal cliente, fino a quando non verranno saldate le fatture insolute.

8.9 - I clienti che incontrino problemi nel pagamento delle fatture sono tenuti ad avvisare Nexo Corp non appena possibile e comunque preferibilmente prima della data di scadenza.

8.10 - In caso di mancato pagamento, ogni uso (pubblicazione, riproduzione parziale o totale della traduzione) è illecito. Nexo Corp si riserva il diritto di richiedere al cliente che usi materiale non pagato, il pagamento immediato del lavoro effettuato e, ove applicabili, i compensi corrispondenti ai diritti d'autore, salvo il risarcimento del maggior danno subito.

9. Correzioni della traduzione

9.1 - I servizi erogati da Nexo Corp si limitano, se non espressamente richiesto, alla traduzione del testo.

9.2 - Gli errori di traduzione dovranno essere segnalati per iscritto, a pena di decadenza, dal cliente a Nexo Corp entro 30 giorni dalla consegna del testo tradotto. Sono comunque a carico del cliente tutte le correzioni e/o allineamenti necessari in seguito alla traduzione, così come tutte le responsabilità inerenti a quanto riportato nei documenti tradotti.

9.3 - Di fronte alla tempestiva segnalazione del cliente, Nexo Corp provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori: traduzione errata, omissioni, errori di battitura, errori grammaticali.

9.4 - Nexo Corp non assume alcuna responsabilità qualora il cliente non abbia effettuato gli opportuni controlli pre-stampa. In nessun caso, comunque, Nexo Corp sarà responsabile per traduzioni repute stilisticamente non soddisfacenti.

9.5 - Resta inteso che la mancanza di contestazioni nel termine sopra indicato implica la totale accettazione del servizio fornito e che la formulazione di contestazioni non esonera il cliente dall'obbligo di corrispondere il compenso richiesto per il lavoro svolto né legittima la sospensione totale o parziale dei pagamenti.

10. Servizi di traduzione attraverso l'utilizzo di Machine Translation con post editing

10.1 - La presente disposizione si applica, ad integrazione ed in deroga alle condizioni di servizio disciplinate con il presente documento, esclusivamente alle richieste di utilizzo dei servizi di traduzione automatica con Machine Translation e servizio di post editing.

10.2 - I servizi di traduzione automatica attraverso l'utilizzo di Machine Translation, con erogazione del servizio di post editing includono in particolare, oltre la traduzione, il controllo degli errori e/o difformità di:

- Ortografia,
- Punteggiatura,
- Numerazione,
- Tag;
- Struttura morfo-sintattica della frase.

Sono espressamente esclusi da tale servizio di post editing gli errori e/o difformità e/o verifiche concernenti:

- Ricerche terminologiche,
- Coerenza terminologica e sintattica del testo,
- Coerenza e correttezza dello stile del testo,
- Coerenza e correttezza finale della traduzione.

10.3 - Eventuali errori di traduzione dovranno essere segnalati per iscritto, a pena di decadenza, dal cliente a Nexo Corp entro 24 ore dalla consegna del testo tradotto; in difetto, il cliente decadrà da ogni contestazione ed eccezione in merito.

10.4 - In caso di tempestiva segnalazione di errori di traduzione da parte del cliente, Nexo Corp provvederà a supportare il cliente per la correzione, previa emissione di specifico preventivo, dei soli seguenti errori: traduzione errata, omissioni, errori di battitura, errori grammaticali.

10.5 - Eventuali richieste di correzioni e/o allineamenti ritenuti necessari dal cliente successivamente alla consegna della traduzione eseguita con le modalità di cui alla presente disposizione, pertanto, saranno a carico di quest'ultimo e soggetti ad ulteriore preventivo di spesa che dovrà essere accettato dal cliente.

10.6 - Qualora nel termine di cui all'art. 10.3, il cliente segnali errori diversi da quelli di cui al punto 10.4, Nexo Corp non potrà intervenire nella modifica del testo e/o dell'impaginazione in nessun modo e nulla sarà dovuto al cliente.

10.7 - Qualora il materiale riveli la necessità di un'eventuale revisione o allineamento, Nexo Corp non si farà carico degli eventuali costi relativi.

10.8 - In ogni caso, Nexo Corp non potrà essere ritenuta responsabile, in relazione al servizio di cui alla presente disposizione, per eventuali contestazioni connesse e/o collegate:

- alla difformità del documento tradotto;
- al contenuto dei documenti tradotti.

10.9 Per tutto quanto non previsto dal presente articolo, si applicano le disposizioni generali di cui al presente contratto.

11. Servizi di traduzione "urgenti"

11.1 - La presente disposizione si applica, ad integrazione ed in deroga alle condizioni di servizio disciplinate con il presente documento, esclusivamente alle richieste di traduzione "urgenti", definite tali nella sezione Note dell'Offerta ricevuta tramite email da planning@nexocorp.com e comunque ogni volta che il Cliente richieda dei tempi inferiori rispetto alla tempistica indicata all'interno del PDF dell'Offerta ricevuta.

11.2 - Nexo Corp eseguirà le traduzioni "urgenti" avvalendosi sempre di traduttori madrelingua qualificati e scelti a seconda del settore di competenza e specializzazione. Tuttavia, il cliente è edotto ed accetta espressamente che in virtù del carattere di urgenza di detti servizi, il lavoro di traduzione potrebbe essere frazionato ed eseguito fra più professionisti. In ogni caso nessuna responsabilità può essere imputata a tale titolo a Nexo Corporation Srl.

11.3 - Nexo Corp, data l'eccezionale urgenza richiesta e vista la necessità di distribuire il lavoro tra più di un traduttore, non potrà intervenire nella modifica del testo e/o dell'impaginazione in nessun modo e nulla sarà dovuto al cliente. Qualora il materiale riveli la necessità di un'eventuale revisione o allineamento, Nexo Corp non si farà carico degli eventuali costi relativi, ma fornirà una indicazione delle tempistiche e dei costi per tali ulteriori attività.

11.4 - In deroga a quanto previsto al punto 9.2 eventuali errori di traduzione resi nelle traduzioni "urgenti" dovranno essere segnalate per iscritto, a pena di decadenza, dal cliente a Nexo Corp entro 10 giorni dalla consegna del testo tradotto. Sono comunque a carico del cliente tutte le correzioni e/o allineamenti necessari in seguito alla traduzione.

12. Servizi aggiuntivi

Come dettagliato al punto 1., Nexocorp offre i seguenti servizi aggiuntivi a) Speakeraggio e Voice-over; b) Doppiaggio c) Sottotitolazione, come di seguito indicato:

- a) Speakeraggio e Voice-over: inserimento di un testo recitato all'interno dell'audio del video originale, ovvero sovrapposizione allo storytelling del video sulle parti recitate dagli attori (voice over) o inserimento di una voce fuori campo per commentare il video (speakeraggio);
- b) Doppiaggio: sostituzione dell'audio originale con audio in lingua diversa;
- c) Sottotitolazione: inserimento in sovraimpressione all'interno di video o film di testi in didascalia contenuti all'interno di finestre di dialogo

ALTRI SERVIZI:

- ✓ LOCALIZZAZIONE:
 - . di software
 - . di pagine Web
- ✓ REDAZIONE MANUALISTICA E DOCUMENTAZIONE TECNICA MULTILINGUE
- ✓ Gestione completa di manualistica e documentazione multilingue
- ✓ DTP, impaginazione in vari programmi
- ✓ FORMAZIONE LINGUISTICA
- ✓ Corsi di lingua straniera e di lingua italiana per stranieri (individuali, personalizzati, di gruppo e aziendali) - principalmente di INGLESE, FRANCESE, TEDESCO, SPAGNOLO e ITALIANO PER STRANIERI
- ✓ Creazione di glossari e data base terminologici off-line e online
- ✓ Redazione, trascrizioni, revisioni, correzioni e integrazioni di testi in lingua e adattamento linguistico-culturale.
- ✓ Fornitura di impianti e attrezzature per i servizi di simultanea.

12.1 Per quanto concerne i servizi anzidetti, valgono le condizioni di cui al punto 3 e seguenti. Il cliente riceverà pertanto da Nexo Corp una offerta basata sulle informazioni fornite dal Cliente stesso, come a titolo esemplificativo: la durata del file originale, il numero delle parole del testo, il tipo di voce, le lingue e l'elaborazione del file audio. Nexo Corp si riserva il diritto di modificare l'offerta se alcune informazioni sono inverte e/o modificate successivamente dal Cliente. L'ordine sarà accettato e svolto secondo le condizioni di cui al punto 4 e seguenti. La modalità di consegna dei servizi di cui sopra ai punti a) b) e c) avverrà attraverso posta elettronica, con messaggi aventi come allegato file in formato MP3 o MP4.

12.2 Qualora il Cliente chieda l'integrazione di supporti sonori come musica o altro, dovrà accertarsi che siano rispettati i diritti dei relativi titolari, autori, editori o compositori, tenendo in particolar modo conto di quelli tutelati dalla SIAE. Nexo Corp non risponderà della violazione di diritti di proprietà intellettuale o di altro genere derivanti da quanto sopra.

12.3 Come previsto dal punto 5 in caso di modifiche o annullamento di ordini di servizi aggiuntivi da parte del cliente qualsiasi modifica di tipo sostanziale apportata dal cliente ad un ordine dopo la messa in lavorazione dello stesso, conferisce a Nexo Corp il diritto di modificare il prezzo indicato e/o i termini di consegna o di rifiutare l'esecuzione dell'ordine. In quest'ultimo caso, il cliente dovrà comunque saldare il corrispettivo per il lavoro già eseguito.

Qualora il cliente intenda annullare un ordine dopo l'emissione della conferma d'ordine da parte di Nexo Corp, dovrà contattare il project manager indicato nella conferma d'ordine. In tal caso Nexo Corp si riserva, in ragione dello stato di esecuzione dell'ordine, di annullare l'ordine gratuitamente o richiedere al cliente il pagamento del corrispettivo per la parte di servizio già eseguito.

13. Servizi di interpretariato

TRADUZIONI INTERPRETARIATO COMUNICAZIONE MANUALISTICA

Con riferimento specifico ai servizi di interpretariato valgono le condizioni di cui al punto 3 e seguenti. Il cliente riceverà pertanto da Nexo Corp una offerta basata sulle informazioni fornite dal Cliente stesso, come a titolo esemplificativo: la tipologia di servizio (simultaneo, consecutivo, ecc..), la o le combinazioni linguistiche, il tipo di evento ed il numero di partecipanti per cui è richiesto il servizio, la necessità di eventuali strumentazioni aggiuntive (cabine, bidule, ecc..).

Nexo Corp si riserva il diritto di modificare l'offerta se alcune informazioni sono inverte e/o modificate successivamente dal Cliente. L'ordine sarà accettato e svolto secondo le condizioni di cui al punto 4 e seguenti.

13.1 Come previsto dal punto 5 in caso di modifiche o annullamento di ordini di servizi aggiuntivi da parte del cliente qualsiasi modifica di tipo sostanziale apportata dal cliente ad un ordine dopo l'accettazione dell'offerta e l'avvio di lavorazione della medesima, conferisce a Nexo Corp il diritto di modificare il prezzo indicato e/o i termini di consegna o di rifiutare l'esecuzione dell'ordine. In quest'ultimo caso, il cliente dovrà comunque saldare il corrispettivo per il lavoro già eseguito, fatto salvo quanto indicato di seguito in tema di penali.

13.2 Qualora il cliente intenda annullare un ordine dopo l'emissione della conferma d'ordine da parte di Nexo Corp verranno applicate le seguenti penali:

- 100% dell'importo indicato nell'Offerta se l'annullamento viene richiesto entro 2 giorni dall'inizio del servizio;
- 80% dell'importo indicato nell'Offerta se l'annullamento viene richiesto entro 3 giorni dall'inizio del servizio;
- 50% dell'importo indicato nell'Offerta se l'annullamento viene richiesto da 3 fino a 7 giorni dall'inizio del servizio.

14. Limitazioni di responsabilità

14.1 - Nexo Corp non assume alcuna responsabilità per eventuali danni diretti o indiretti occorsi al cliente o a terzi in dipendenza dei servizi prestati, salvo che questi derivino da dolo o colpa grave.

14.2 - E' obbligo del cliente trattenere copia di tutto il materiale consegnato a Nexo Corp in occasione del servizio richiesto. Nexo Corp non sarà in alcun modo responsabile della restituzione o di eventuali perdite o danni provocati al materiale consegnato dal cliente. Nel caso in cui vengano affidati a Nexo Corp materiali unici o preziosi, è obbligo del cliente provvedere alla stipula di idonea polizza assicurativa a copertura di qualsiasi danno derivante da perdita o distruzione parziale o totale.

14.3 - Il cliente dichiara e garantisce di essere pieno e legittimo titolare di tutti i diritti di utilizzazione dei testi e in generale del materiale consegnato a Nexo Corp e che l'utilizzo di tale materiale da parte di Nexo Corp non viola diritti di terzi.

14.4 - Il cliente si impegna a tenere integralmente indenne Nexo Corp da qualsivoglia pretesa di terzi relativa all'utilizzazione del materiale tradotto e utilizzato in esecuzione del contratto.

14.5 - Nexo Corp non potrà essere considerato responsabile per violazione di copyright e/o di traduzione e/o diritti di proprietà su brevetti o disegni di terzi, né per quel che concerne qualsiasi rivendicazione legale emergente dal contenuto del testo originale.

15. Riservatezza

15.1 - Nexo Corp garantisce la massima riservatezza su tutti i testi e i dati forniti dal cliente e su tutto quanto appreso in dipendenza dell'esecuzione del servizio e si impegna, per sé e per i propri collaboratori e dipendenti, a non comunicare o rendere nota a terzi alcuna informazione ricevuta dal cliente, conosciuta durante l'esecuzione del servizio o evincibile dai suddetti materiali e ad usare tutta la dovuta diligenza al fine di impedire l'uso non autorizzato delle stesse. Nexo Corp non sarà responsabile per eventuali violazioni della privacy commesse dai propri collaboratori, qualora dimostri di aver fatto tutto il possibile per prevenire ed evitare tali violazioni.

15.2 - L'obbligo di cui al presente articolo viene meno qualora Nexo Corp sia tenuto per legge a comunicare tali informazioni o qualora tali informazioni siano o divengano di dominio pubblico indipendentemente dall'operato di Nexo Corp o dei suoi collaboratori.

15.3 - Resta inteso che sarà onere del cliente prendere preventiva visione dell'informativa sulla privacy ex art. 13 del D. Lgs. 196/03, art. 13 del Regolamento Europeo 679/2016 e successive modificazioni (reperibile sul sito

www.nexocorporation.com) e che inviando un ordine a Nexo Corp il cliente dichiarerà di aver preventivamente visionato le suddette informative e di aver espresso il consenso al trattamento dei dati.

16. Legge applicabile e foro competente

Le presenti condizioni generali e lo svolgimento dei servizi sono disciplinati dalla legge italiana. Per eventuali controversie relative all'interpretazione e/o esecuzione delle presenti condizioni generali o comunque connesse allo svolgimento dei servizi, sarà esclusivamente competente il tribunale di Perugia o, in caso di controversie in materia di proprietà industriale e intellettuale, sarà esclusivamente competente la sezione specializzata istituita presso il tribunale di Perugia.